



Oktatási Hivatal

Országos Középiskolai Tanulmányi Verseny 2012/2013. tanév

Latin nyelv - 2. forduló

Tájékoztató fordítás és pontozási útmutató

Ovidius: Metamorphoses I. 452-458., 461-464., 466-472. Daphne

Peneus leánya, Daphne volt Apollo legelső szerelme, melyet (és ezt a szerelmet) nem az ismeretlen sors (véletlen), hanem Cupido vad haragja okozott/ lobbantott fel.

Delius a kígyó elpusztítása miatt (még) büszkén (gőgösen) / aki a kígyó elpusztítása miatt még nagyon büszke volt, éppen megpillantotta őt (Cupidót), aki a kifeszített húrral az íját hajlította, és így szólt hozzá:” Te pajkos fiú, mi dolgod van neked a hadi/vitézi fegyverekkel? Azok a fegyverek az én vállamhoz illenek, aki biztosan halálos sebeket tudok ejteni a vadállaton is, az ellenségen is/ azok a fegyverek a mi vállainkhoz illenek, akik biztosan halálos sebeket tudunk ejteni a vadállaton is, az ellenségen is.

Legyen elég neked / légy elégedett azzal, hogy tudom is én, miféle /ki tudja, miféle szerelmeket gyűjtasz fáklyáddal, ne tarts igényt az én dicsőségemre!”/ a mi érdemeinkre!”

Erre Venus fia, Cupido így szólt: „Apollo, a te nyilad mindent átlőhet, az enyém pedig téged.”

Szárnycsapásokkal gyorsan szelve a levegőt megállt a Parnasszus árnyas csúcsán, és nyílhordozó tegezéből két ellentétes hatású nyilat húzott ki: ez elűz / taszít a szerelemtől, az szerelmet ébreszt.

Ezt /Az egyiket az isten Peneus lányába, a nymphába lőtte, azzal /a másikkal pedig csontjait átszúrva /csontjain áthatolva Apollo szíve mélyét (legbelsőjét) sértette meg / találta el.

Az egyik (az isten) nyomban szerelmes lesz (szeret), a másik (a nympa) pedig a szerelmes nevéből is menekül.

PONTOZÁSI ÚTMUTATÓ

Primus amor Phoebi Daphne Peneia, **2** quem non

fors ignara dedit, sed saeva Cupidinis ira, **6**

Delius hunc nuper, victa serpente superbus, **4**

viderat **2** adducto flectentem cornua nervo **8**

„Quid” que „tibi, lascive puer, **1** cum fortibus armis?” **2**

dixerat: **1** „Ista decent umeros gestamina nostros, **5**

qui dare certa ferae, dare vulnera possumus hosti...**7**

Tu face nescio quos esto contentus amores

irritare tua, **8** nec laudes assere nostras!” **4**

Filius huic Veneris „Figat tuus omnia, Phoebe,

te meus arcus”...**6**

dixit **2** et eliso percussis aëre pennis **5**

impiger umbrosa Parnasi constitit arce **5**

eque sagittifera prompsit duo tela pharetra

diversorum operum: **7** fugat hoc, **2** facit illud amorem;...**3**

hoc deus in nympa Peneide fixit, **4** at illo

laesit Apollineas traiecta per ossa medullas. **9**

Protenus alter amat, **3** fugit altera nomen amantis. **4**

Maximális pontszám: 100 pont